

Poèmes (II) (Poetry - II)

Şeirar (II)

Langue: Lezgi du Sud de Quxur (Southern Lezgian of Quxur)

ID: quba1246_23_(Quxur)_poemes_II

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *qaqan tav-di-n şilesir-da-l*
high guest_room-OBL-GEN window?-OBL-SUP
'Selon les coutumes des lezgis, autrefois, lorsqu'on construisait une maison, on prévoyait la meilleure chambre pour les invités.'
- (2) *mixhi ppeş kvaa qacu attlas*
clean leaf be.under.PRT green satin
'(Un rideau) en satin vert à feuilles (est suspendu)'
- (3) *vun xü-qve-r-q'van badji q'ee-t'a*
2SG REV-come.IPFV-AIMPP-until sister die.AOP-CND
'Si ta sœur meurt avant ton retour'
- (4) *badji-d sra-l-d şa ççan qardaş*
sister-OBL(GEN) tomb.OBL-SUP-DIR come.IMP dear brother
'Viens, cher frère, visiter la tombe de ta sœur.'
- (5) *Yümür fi-da ççuf-ni gar kiz diñya-d-lağ*
life go.IPFV/MAS-EVT cloud=ADD wind like world-OBL-SUPEL
'La vie passe comme un nuage (ou du brouillard) ou comme un vent'
- (6) *tek sa yiğ-ni za-z akku-na-ş ççakka-d-lağ*
only one day=ADD 1SG.OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR-NEG place-OBL-SUPEL
'Je n'ai pas vu un seul jour heureux depuis le tout début'
- (7) *viç-i-n şirin juv xa-nvaa dide-d-lağ*
self-OBL-GEN sweet selfi/2 give_birth.IPFV/PFV-PRF.PRT mother-OBL-SUPEL
'Encore plus que je ne quitterai pas ma mère chérie qui m'a mis(e) au monde'
- (8) *andjax veten terg-i-da-ş za req'i-r-q'van*
only native_land leave-make-EVT-NEG 1SG.ERG die.IPFV-AIMPP-until
'Jusqu'à ma mort, je ne quitterai jamais ma patrie tout comme je ne quitterai pas ma mère chérie qui m'a mis(e) au monde'
- (9) *ya baxttavar ppur-ar vatan*
PTCL lucky sacred_place-PL(GEN) native_land
'Ô toi, patrie heureuse des lieux saints'
- (10) *yakkar t'ü-na k'arab-ar ta-n*
meat.PL eat.PFV/MAS-SEQ bone-PL leave.IPFV-HORT
'Mangeons de la viande et laissons les os'
- (11) *evelnível küç xheyi-di*
first_of_all emigrate become.AOP-SBST

'Celui qui a émigré en premier'

- (12) *k'ük've ttu-na lam q'van kata-n*
??? put.PFV/MAS-SEQ donkey as_many_as beat.PFV/IPFV-HORT
'Mettons-le ... et battons-le dos et ventre (dans la version originale : autant qu'on
battrait un âne).'
- (13) *k'oç-a-l alaa kkrabli-yar*
foot-OBL-SUP be.on.PRT galosh-PL
'Les galoches que tu portes aux pieds'
- (14) *xttun-a yaqh galat-ir vun*
take_off-IMP take.IMP tire-FUT??? 2SG
'Enlève-les et tiens-les (à la main), (car sinon) tu seras fatigué'
- (15) *fi-daa req-e xiyalar-mir*
go.IPFV/MAS-EVT.PRT way.OBL-IN think-PROHIB
'Ne réfléchis pas en route'
- (16) *ççufatta-na alat-ir vun*
fog come.PFV-SEQ get_lost-FUT??? 2SG
'Le brouillard arrivera et tu pourras te perdre.'
- (17) *sin-er qu-na ççufqve-zva*
peak-PL take.PRF/MAS-SEQ fog come.IPFV-PRS
'Le brouillard arrive en couvrant les sommets des montagnes'
- (18) *zi yar avaa Iran viran*
1SG.GEN beloved be.in.PRT Iran devastated
'L'Iran où se trouve mon bien-aimé est détruit'
- (19) *vun Iran-d-aa mus xü-qve-da*
2SG Iran-OBL-INEL when REV-come.IPFV-EVT
'Quand reviendras-tu d'Iran'
- (20) *ççan agranum eziz muhman*
dear agronomist dear guest
'Cher agronome, cher hôte?'
- (21) *har maşun-r-i van attaa-q'on*
everytime car-PL-OBL(GEN) noise come.AOP-as_many_as
'A chaque fois que j'entends des voitures'
- (22) *ülçü-dü reqh za xi-zava*
marriage_proposal-OBL(GEN) way 1SG.ERG keep.IPFV/MAS-PRS
'J'attends que tu viennes me faire une demande en mariage'
- (23) *ççan çarib-r-a k'el-zavaa yar*
dear abroad-PL-IN study-PRS.PRT beloved

‘Ô toi, cher bien-aimé, qui étudies à l’étranger’

- (24) *na vuç qiymet qaçu-zva*
2SG.ERG what grade get-PRS
‘Quels résultats obtiens-tu ?’
- (25) *qevena-n yif zühreban ya*
this_night.OBL-GEN night ??? COP
‘Cette nuit est lumineuse (?)’
- (26) *ppakka zi yar k’el-e-z fi-zva*
tomorrow 1SG.GEN beloved ???-OBL-DAT go.IPFV/MAS-PRS
‘Mon bien-aimé part demain ... (?)’
- (27) *ğarib-r-a-vaa zi yar tte-x-qve-z*
abroad-PL-IN-be.in.PRT 1SG.GEN beloved NEG-REV-come.IPFV-IMC
‘Mon bien-aimé qui se trouve à l’étranger ne revenant pas’
- (28) *t’ü-r zehrimar xire-z fi-zva*
eat.PFV/MAS-AOP poison wound.OBL-DAT go.IPFV/MAS-PRS
‘Ce que je mange n’a plus aucun bénéfice pour moi (?)’
- (29) *djehil gada-d xur-a-l qu-na*
young boy-ERG chest-OBL-SUP take.PRF/MAS-SEQ
‘(Es-tu un târ) qu’un jeune homme tient sur sa poitrine (et dont il joue) ?’
- (30) *yuſu-n patal tar ya-ni vun*
play.MAS-MSD for tar COP-Q 2SG
‘Es-tu un târ (qu’un jeune homme tient sur sa poitrine et) dont il joue ?’
- (31) *uqa vad-ra degiş je-da-y*
day.IN five-times change become.IPFV-EVT-PRT
‘(Es-tu notre vent de montagnes) qui change cinq fois par jour ?’
- (32) *ji dağ-lar-i-n gar ya-ni vun*
2PL.GEN mountain-PL-OBL-GEN wind COP-Q 2SG
‘Es-tu notre vent de montagnes (qui change cinq fois par jour) ?’
- (33) *sttul-d ççin-i-z xara kkan-da*
chair-OBL(GEN) face-OBL-DAT silk_fabric want-EVT
‘Il faut du tissu (en soie) pour recouvrir la chaise’
- (34) *veney ſanel zar-ar ava-y*
from_above down gilding?-PL be.in-PRT
‘Qui contient des dorures (lignes dorées) de haut en bas’
- (35) *gada za-z vun ppara kkan-da*
boy 1SG.OBL-DAT 2SG a_lot want-EVT
‘Jeune homme, je t’aime beaucoup’

- (36) *ppel-e burma ç'ar-ar ava-y*
forehead-IN curly hair-PL be.in-PRT
'Ô toi, qui as une frange frisée.'
- (37) *Baki-d-a-va-y telebaari-n*
Baku-OBL-IN-be.in-PRT student.PL.OBL-GEN
'Les étudiants qui sont à Bakou'
- (38) *Qelem deftter pas qu-nva*
pen notebook rust take.PRF/MAS-PRF
'ont leurs stylos et cahiers qui sont rouillés'
- (39) *teleba-yar q'e-n luhu-z*
student-PL die.PFV-AOR say.IPFV/MAS-IMC
'Les étudiants étant morts'
- (40) *mâşällim-r-i yas qu-nva*
teacher-PL-ERG mourning take.PRF/MAS-PRF
'Les enseignants portent le deuil.'

Abbreviations

1 first person	IPFV imperfective
2 second person	MAS masdar root
ADD additive	MSD masdar
AIMPP archaic imperfective participle	NEG negative
AOP aorist participle	OBL oblique
AOR aorist	PFV perfective
CND conditional	PL plural
COP copula	PRF perfect
DAT dative	PROHIB prohibitive
DIR directive	PRS present
ERG ergative	PRT participle
EVT eventual	PTCL particle
FUT future	Q question particle
GEN genitive	REV reversive
HORT hortative	SBST substantivisor
IMC imperfective converb	SEQ sequential
IMP imperative	SG singular
IN inlocative	SUP superlocative
INEL inelative	SUPEL superrelative

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)